

Сергей Темчин (Вильнюс)

**ПЕРЕВОДНЫЕ БОГОРОДИЧНЫЕ ТРОПАРИ  
ЗАЧАТИЮ ПРЕСВ. БОГОРОДИЦЫ (9 ДЕКАБРЯ)  
В ДРЕВНЕЙШЕМ КАНОНЕ  
ПРП. ПРОХОРУ ПШИНСКОМУ (19 ОКТЯБРЯ)**

Преподобному Прохору Пшинскому (Пчинскому), западноболгарскому (македонскому) анахорету XI века, начало церковного почитания которого датируется зрелым XII веком, посвящены три церковнославянские службы (на 19 октября)<sup>1</sup>:

а) первая, изданная по фрагментарному списку из несохранившегося Пшинского помянника XVI–XVII вв. (Белград, Народная библиотека Сербии, № 348)<sup>2</sup> и полностью по списку второй половины XIX в. (София, Церковно-исторический и архивный институт, № 1183)<sup>3</sup>;

б) вторая, опубликованная в составе Сербляка 1986 года<sup>4</sup>, куда она попала, видимо, из отдельного издания 1879 года<sup>5</sup>, а также по упомянутому выше софийскому списку, содержащему обе службы святому<sup>6</sup>; сюда же

---

<sup>1</sup> Известная на сегодняшний день гимнография прп. Прохору обобщена в недавней работе, сопровождаемой изданием соответствующих текстов: Т. Суботин-Голубовић. Химнографски текстови посвећени Светом Прохору Пчињском // Н. Макуљевић (ред.). *Манастир Свети Прохор Пчињски*. Београд–Врање 2015, с. 75–123.

<sup>2</sup> Описание рукописи: Љ. Стојановић. *Каталог Народне библиотеке у Београду*, књ. 4: *Рукописи и старе штампане књиге*. Београд 1903 (фототипическое воспроизведение: Српска академија наука и уметности, Народна библиотека Србије, Матица српска, Фототипска издања, књ. 3. Београд, 1982), с. 385 (№ 530). Публикация списка: С. Новаковић. Пшињски поменик // *Споменик Српске краљевске академије*, књ. 29. Београд 1895, с. 11–14; Т. Суботин-Голубовић. Химнографски текстови, с. 84–89.

<sup>3</sup> Публикация списка: И. Велев. Непознатите два текста од содржините на службите посветени на св. Прохор Пчињски // И. Велев. *Кирилometодиевската традиција и континуитет*. Скопје 1997, с. 246–263; Т. Суботин-Голубовић. Химнографски текстови, с. 99–110.

<sup>4</sup> *Србљак*. Београд 1986, с. 90–103. Об этой службе: D. Gil. *Serbska hymnografija narodowa*. Kракów 1995, s. 118–120.

<sup>5</sup> *Служба преподобному отцу Прохору Пшинскому*. Белград 1879.

<sup>6</sup> Публикация списка: И. Велев. *Кирилometодиевската традиција*, с. 263–276 (частичная – с пропуском песнопений, заимствованных из первой службы святому); Т. Суботин-Голубовић. Химнографски текстови, с. 111–122 (полная).

относится список неизвестного времени создания, хранящийся при храме св. Николая в Нише (№ I–30, старый номер 52/30)<sup>7</sup>;

в) молебный канон, известный лишь в указанной нишской рукописи<sup>8</sup>.

В прошлых статьях я рассмотрел: а) обстоятельства создания второй службы, написанной Дионисием Хиландарцем (Габровцем) в 1857–1863 годах<sup>9</sup>; б) гимнографический источник песнопений первой (древнейшей) службы, которая некогда содержалась в Пшинском помяннике XVI–XVII веков: в ее первом каноне (1-го гласа) все рядовые тропари (по два в каждой песне) являются переработкой соответствующих рядовых тропарей известного лишь в славянской традиции канона прп. Вассиану Константинопольскому (10 октября)<sup>10</sup>; поскольку эти каноны положены на разные гласы, их ирмосы, разумеется, различны.

Ниже я постараюсь показать, что источником богородичных того же первого канона древнейшей службы Прохору Пшинскому является переводной византийский канон Андрея Критского Зачатию Богородицы (9 декабря). Именно его следует считать основным гимнографическим источником первого канона древнейшей службы св. Прохору, о чем свидетельствует совпадение гласа (1-й), всего комплекта ирмосов и всех богородичных тропарей. К этому основному комплекту добавлялись рядовые тропари из службы прп. Вассиану, положенные в первоисточнике на иной (6-й) глас.

Служба св. Прохору цитируется по полному софийскому списку второй половины XIX в. (весьма своеобразное словоделение рукописи нормализовано мною, надстрочные знаки не воспроизводятся), а не по изданию И. Велева, которое не свободно от ошибок, тогда как канон Зачатию Богородицы – по немецкой критической публикации Служебной минеи на декабрь по древнейшим восточнославянским рукописям<sup>11</sup>. Взаимные различия сопоставляемых версий подчеркнуты.

<sup>7</sup> Публикация списка: Т. Суботин-Голубовић. Химнографски текстови, с. 90–94.

<sup>8</sup> Публикация списка: там же, с. 95–98.

<sup>9</sup> С. Ю. Темчин. Дионисий Хиландарец (Габровец) как автор службы св. Прохору Пшинскому // *Rocznik Teologiczny Chrześcijańskiej Akademii Teologicznej*, rok LVI, zesz. 2. Warszawa 2014, с. 107–115.

<sup>10</sup> С. Ю. Темчин. Образ св. Вассиана Константинопольского как модель развития культа св. Прохора Пшинского: гимнография и агиография (в печати).

<sup>11</sup> Н. Rothe, E. M. Vereščagin (eds.). *Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember nach den slavischen Handschriften der Rus' des 12. und 13. Jahrhunderts*, Teil 2: 9. bis 19. Dezember. Opladen, 1997 (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 99; *Patristica Slavica*, Bd. 3), S. 60–93.

1-й канон прп. Прохору Пшинскому (19 октября)	Канон Зачатию пресв. Богородицы (9 декабря)
<p>1-я песнь, ирмос: Побѣднѣю воспоемъ людѣ бѣгъ &lt;...&gt;</p> <p>Богородичен: Гора пресвѣщенно юже пророкъ <u>проповѣда</u> дѣломъ изъ неже камень, ѿсѣче сѧ и <u>дедоновъ капнища</u> сокрѣшиша сѧ силою бѣжѣю <u>ерсн</u>.</p>	<p>1-я песнь, ирмос: ꙗко побѣднѣю&lt;оую&gt;</p> <p>Богородичен: Гора пресвѣщенна, юже пророкъ <u>провидѣ</u> доухъмъ, иже нежеже камень&lt;ь&gt; исѣче сѧ и <u>идольскаѧ трѣбнища</u> съкроуши силою божнѣю, <u>ты кси, дѣвѣѧ чиста</u>:~</p>
<p>3-я песнь, ирмос: Да оутвердѣтъ сѧ сѣце мое &lt;...&gt;</p> <p>Богородичен: Неплодаще совѣсти моенъ неподѣе в' всакое ѿжены и плоди дѣлатопниди дѣшъ мою ѧвственно претинаѧ вѣце вѣрниѣмъ положеиѣ.</p>	<p>3-я песнь, ирмос: да оутвердѣтъ &lt;сѧ&gt;</p> <p>Богородичен: Неплодашаѧ сѣвѣсти моѣѧ неподѣеиѣ всако отъжени и плодноу дѣлы ѧви доушю мою, чистаѧ <u>пресвѣѧѧ</u> богородице, вѣрныиѣмъ положеиѣ:~</p>
<p>4-я песнь, ирмос: Дѣломъ <u>провиде</u> пророкъ &lt;...&gt;</p> <p>Богородичен: Дѣво вѣце несквернаѧ скѣниѣ осквернена <u>мѧ</u> страсти, очисти мѧ нынѣ щедротми чѣниди ты каплади даждъ ми рѣкъ помози да воспою <u>ти</u>, слава тебе <u>стаѧ</u> блѣгословеннаѧ.</p>	<p>4-я песнь, ирмос: дѣмъ <u>предъзрѣ</u>&lt;ѧ&gt;</p> <p>Богородичен: Дѣво богородице, несквернаѧ <u>сѣнь</u>, осквернена страсти очисти мѧ нынѣ щедротми ти чистыми каплами и даждъ ми роукоу помози, да <u>възъпнию</u>: слава тебе, <u>чистаѧ</u> богославнаѧ:~</p>
<p>5-я песнь, ирмос: Твои миръ даждъ намъ &lt;...&gt;</p> <p>Богородичен: Облакъ же и ран и дверь та свѣта трапезъ свѣди и рѣно же и рѣкъ. в'нѣтрѣ нмѣшъ сладость миръ, чѣѧ дѣѧ мѣти.</p>	<p>5-я песнь, ирмос: твои миръ даждъ</p> <p>Богородичен: Облакъ иже въ ран и дверь та свѣтоу, трапезоу свѣдѣмъ и роуно же и роуѣкоу, въноуѣтрѣ <u>маноу</u> идоуши, сладость мирови, чистаѧ дѣвѣѧ мати:~</p>
<p>6-я песнь, ирмос: Пророкъ икона подобѧ сѧ &lt;...&gt;</p> <p>Богородичен: Бореніе и напасти и наводѣ страсти изъ гавбины грѣховнѣѧ. окало ми дѣшъ <u>погрѣжають</u> <u>наползи</u> ми <u>стаѧ</u> вѣце <u>дѣво</u>.</p>	<p>6-я песнь, ирмос: пророку нонѣ под&lt;оба сѧ&gt;</p> <p>Богородичен: Боуреніе напасти и наводѣ страсти, глоубина грѣховъ окалоноу доушю ми <u>троужають</u>; <u>помози</u> мѣнѣ, свѣѧѧ <u>владычице</u>:~</p>

<p>7-я песнь, ирмос: Иже в' пещи отроки твои &lt;...&gt;</p> <p>Богородичен: <u>І</u>ѡко ѿ тронци едінаго та <u>х</u>рте славиѡ такѡ ѿ дѣвы воплощенїа са бес' предмѣненїа члвчѣтески <u>в</u>се прїагъ, не ѡстѣплъ естества <u>о</u>тѣтескаго <u>х</u>рте аще и наглъ примѣси са.</p>	<p>7-я песнь, ирмос: <u>и</u>акоже въ пещи отр&lt;окы&gt;</p> <p>Богородичен: <u>І</u>ѡко тронцю единаго та, христе, славлѣмъ, <u>и</u>ако отъ дѣвы въплъщъ са, бес' <u>п</u>римѣна члвчѣтскы та <u>и</u>аки са <u>п</u>римѣна <u>н</u>едостоупль кестства отъца <u>с</u>н. <u>н</u>еусе, аще и нась примѣси са:~</p>
<p>8-я песнь, ирмос: <u>ѡ</u>гоже <u>т</u>репещуть аггѡи &lt;...&gt;</p> <p>Богородичен: <u>В</u>оздвигни ма лежаща <u>х</u>рте в' гавнинѣ соль. боруща ма нынѣ <u>в</u> <u>н</u>апасти вражїа <u>з</u>абавжденнаго неключи мене, сласти бл҃га чиста <u>н</u>е <u>п</u>резры нась но <u>о</u>ушесдры и спаси ны.</p>	<p>8-я песнь, ирмос: <u>ѡ</u>гоже <u>о</u>ужасають с&lt;а&gt;</p> <p>Богородичен: <u>В</u>ъздвигни лежаща ма, <u>г</u>оспоже, въ глаубинѣ зълъ, борущата ма нынѣ <u>п</u>обѣди врагы, <u>б</u>одена неключна ма сластыни, преблага чиста:~</p>
<p>9-я песнь, ирмос: <u>Ж</u>ивопрїемнїи источникъ &lt;...&gt;</p> <p>Богородичен: Данама <u>ч</u>данїи горѡ велїкю видѣлъ <u>и</u>оня землю ст҃гю <u>о</u>узрѣлъ и дверь непроходъ ниже нарече кладенець запечатѣнъ, и ст҃ое рвно вѣ дѣо.</p>	<p>9-я песнь, ирмос: <u>ж</u>ивнососьнъ ист&lt;окъ&gt;</p> <p>Богородичен: Даниа горю велїкоу видѣлъ, <u>и</u>оня землю сватою <u>в</u>идѣлъ, дверь непроходилоу, нинъ же прорече печатѣннъ кладазь о свато роуно богородицю дѣвоу <u>в</u>спонмъ:~</p>

Все приведенные выше тропари являются переводными. Издатели декабрьской минеи не обнаружили греческого оригинала для богородичного 5-й песни<sup>12</sup>, хотя он давно опубликован: Νεφέλην καὶ παράδεισον, καὶ πύλην σε φωτὸς, τράπεζαν καὶ πόκον γινώσκομεν, καὶ στάμνον ἔνδον μάννα φέρουσαν, τὸν γλυκάσμον τῷ κόσμῳ, ἀγνή Παρθενομήτορ<sup>13</sup>.

Не все выделенные различия между приведенными выше текстами первичны. Опубликованный фрагмент той же службы Прохору по Пшинскому

<sup>12</sup> Ibidem, p. 79; ср. также: Н. Rothe (ed.). *Incipitarium liturgischer Hymnen in ostslavischen Handschriften des 11. bis 13. Jahrhunderts*, Teil 2. Paderborn etc., 2008 (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 118,2; Patristica Slavica, Bd. 16,2), S. 337, Nr. 12299.

<sup>13</sup> J.-P. Migne (ed.). *Patrologiae Cursus Completus*, Series Graeca Prior, t. 97. Parisiae 1865, col. 1312.

помяннику XVI–XVII веков позволяет продемонстрировать вторичность двух из них (изменения присутствуют в поздней версии XIX в.):

1) богородичен 4-й песни: Зачатию Богородицы осквернена страстьми; Прохору осквернена страстьми (XVI–XVII вв.); осквернена ма страстьми (XIX в.);

2) там же: Зачатию Богородицы да възъпню; Прохору да въпню (XVI–XVII вв.); да воспою (XIX в.); этот пример показывает постепенность и последовательность возникновения текстовых вариантов.

Редакционные изменения, которые могли бы быть осуществлены лишь в процессе переадресовки прп. Прохору Пшинскому песнопений, изначально посвященных Зачатию Богородицы, в богородичных тропарях не просматриваются.

Большинство отмеченных выше различий в сопоставляемых версиях объясняется большей степенью текстологической коррупции тропарей службы Прохору, возникшей в XIV веке<sup>14</sup>, по сравнению с восточнославянским списком Служебной минеи на декабрь XII века (Москва, Государственный исторический музей, Синодальное собр. (ф. 80370), № 162), который лег в основу указанного немецкого издания.

Инновации в богородичных службы Прохору хорошо видны на фоне более раннего древнерусского списка и соответствующего греческого источника, ср.: 1-я песнь: Зачатию Богородицы провидѣ (προείδε); ты кси (σὺ εἶ) – Прохору проповѣда; ерси; 4-я песнь: Зачатию Богородицы да възъпню (ἵνα κράζω); чистаа (Ἄγνη) – Прохору да воспою ти; тѣла; 5-я песнь: Зачатию Богородицы кънотръ маню имоуши (ἐνδὸν μάννα φέρουσαν) – Прохору в'нотръ ившц; 6-я песнь: Зачатию Богородицы владычице (Δέσποινα) – Прохору вѣе дѣво; 7-я песнь: Зачатию Богородицы и҃ссе (Ἰησοῦ) – Прохору хрѣте; 8-я песнь: Зачатию Богородицы повѣди (πολέμησον); водена (τρωθέντα) – Прохору в' напасти; заблжденнаго; 9-я песнь: Зачатию Богородицы Даниль (Δανιήλ); богородицю дѣвоу въспомидь (Θεοτόκον Παρθένον ὑμνήσωμεν) – Прохору Данаиль чданїи; вѣе дѣво.

Однако иногда богородичные службы Прохору в списке второй половины XIX века содержат первоначальные варианты, которые в древнерусском списке XII века представлены в уже искаженном виде, ср.: 6-я песнь: Прохору погрѣжаютъ (χαιμάζουσι) – Зачатию Богородицы трогѣаютъ; 7-я песнь: Прохору все (πάντα) – Зачатию Богородицы яви са; 8-я песнь: Прохору не презры насъ но оущедры и спаси ны (μὴ παρίδης, ἀλλ' οἴκτειρον καὶ σώσον) – Зачатию Богородицы: оущено; 9-я песнь: Прохору вѣдѣль... оузрѣль (τεθέαται... ἐώρακε) – Зачатию Богородицы видѣль... видѣль.

<sup>14</sup> Подробнее см.: С. Ю. Темчин. Образ св. Вассиана Константинопольского.

Почему же именно византийский канон Андрея Критского на Зачатие Богородицы (9 декабря) стал основой канона службы Прохору Пшинскому (19 октября)? Прежде всего в голову приходит мысль о том, что, может быть, во имя этого праздника некогда была освящена церковь или по крайней мере часовня монастыря св. Прохора, однако конкретные сведения на этот счет отсутствуют. Поэтому следует обратить внимание на то, что константинопольский монастырь прп. Вассиана располагался в квартале Девтерон недалеко от церкви св. Анны (эта информация отсутствует в византийском проложном житии Вассиана, переведенном на церковнославянский)<sup>15</sup>. Если здесь имя Анна обозначает мать Пресвятой Богородицы (в чем нет уверенности), то указанная географическая близость (или даже принадлежность церкви монастырю?) до некоторой степени объясняла бы сочетание песнопений Зачатию св. Анной Богородицы и прп. Вассиану Константинопольскому в составе древнейшей службы Прохору Пшинскому.

---

<sup>15</sup> Д. В. Зайцев. Вассиан // *Православная энциклопедия*, т. 7. Москва 2004, с. 247; Э. П. Г. Константинополь: Каталог храмов и монастырей К<онстантинополя> // *Православная энциклопедия*, т. 37. Москва 2015, с. 180; ср. публикацию греческой и церковнославянской версии проложного жития: *Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам: Синаксарь (житийная часть Пролога краткой редакции) за сентябрь–февраль*, т. 1: Текст и комментарии / ред. В. Б. Крысько. Москва 2010, с. 188–190.